



San Francisco Department
of Public Health

**Chương Trình Sức Khỏe Bà Mẹ, Trẻ Em và Trẻ
Vị Thành Niên (MCAH)/Thông Báo Tóm Tắt
của SFDPH về Thực Hành Quyền Riêng Tư
theo HIPAA và Xác Nhận Đã Nhận**

TÊN

NGÀY SINH

SỐ HỒ SƠ Y TẾ (MRN)

Thông Báo Đây Đủ: Quý vị đã được cung cấp Thông Báo Đây Đủ của Sở Y Tế Công Cộng San Francisco (San Francisco Department of Public Health, SFDPH) về Thực Hành Quyền Riêng Tư theo Đạo Luật về Trách Nhiệm Giải Trình và Cung Cấp Thông Tin Bảo Hiểm Y Tế (Health Insurance Portability and Accountability Act, HIPAA) và Tài Liệu Đính Kèm Thông Báo về Thực Hành Quyền Riêng Tư của Chương Trình Sức Khỏe Bà Mẹ, Trẻ Em và Trẻ Vị Thành Niên (Maternal, Child and Adolescent Health, MCAH). Vui lòng đọc kỹ. Quý vị cũng có thể xem tại: <https://www.sfdph.org/dph/comupg/oservices/medSvs/HIPAA/HIPAAPolicies.asp>

Ai phải tuân thủ các quy tắc trong thông báo này: Tất cả nhân viên của SFDPH và của nhà cung cấp theo hợp đồng, các bên liên kết của SFDPH, cũng như nhân viên được Đại Học California tại San Francisco chỉ định cho SFDPH đều phải tuân thủ các quy tắc này.

Quý vị có quyền: (Vui lòng xem các hạn chế có thể có trong “Thông Báo Đây Đủ về Thực Hành Quyền Riêng Tư”.)

- Yêu cầu xem, đọc và/hoặc nhận bản sao hồ sơ y tế của quý vị (có thể mất phí).
- Yêu cầu chỉnh sửa thông tin mà quý vị cho là sai trong hồ sơ y tế của mình.
- Yêu cầu không chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị cho một số cá nhân nhất định.
- Yêu cầu không sử dụng thông tin sức khỏe của quý vị cho một số mục đích nhất định; ví dụ: nghiên cứu.
- Yêu cầu gửi bản sao hồ sơ y tế của quý vị cho người nào đó (có thể mất phí).
- Được thông báo về người đã đọc hồ sơ của quý vị (vì những lý do khác ngoài mục đích điều trị, thanh toán và cải thiện chương trình).
- Nêu rõ địa chỉ và cách thức nhân viên SFDPH có thể liên hệ với quý vị.

Sở Y Tế Công Cộng (Department of Public Health, DPH) có thể sử dụng và tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị để cải thiện việc điều trị của quý vị.

- Để cải thiện chất lượng chăm sóc mà quý vị nhận được, thông tin sức khỏe có thể được chia sẻ giữa các nhà cung cấp dịch vụ điều trị, bao gồm thông tin sức khỏe của quý vị về sức khỏe tâm thần, lạm dụng chất gây nghiện, vi-rút gây suy giảm miễn dịch ở người (Human Immunodeficiency Virus, HIV)/hội chứng suy giảm miễn dịch mắc phải (Acquired Immuno Deficiency Syndrom, AIDS), bệnh lây truyền qua đường tình dục (Sexually Transmitted Disease, STD) và khuyết tật phát triển.
- Có những trường hợp mà thông tin sức khỏe của quý vị sẽ không được chia sẻ, trừ khi quý vị cho phép trước việc chia sẻ đó; chẳng hạn như các dịch vụ nhận được trong các cơ sở điều trị lạm dụng dược chất.

Nếu tin rằng quyền riêng tư của quý vị KHÔNG được bảo vệ trong khi nhận các dịch vụ của SFDPH, quý vị có thể nộp đơn khiếu nại. Nếu quý vị lo lắng về cách thức mà thông tin sức khỏe của mình có thể (hoặc đã được) chia sẻ, vui lòng nói chuyện với nhà cung cấp của quý vị hoặc liên hệ với một trong những cơ quan sau: (1) Secretary of U.S. Dept. of Health and Human Services, Office of Civil Rights, Attn: Regional Manager, 50 United Nations Plaza, Rm. 322, San Francisco, CA 94103. (2) SFDPH Office of Compliance and Privacy Affairs, 101 Grove St., Room 330, San Francisco, CA 94102 hoặc gọi số điện thoại miễn cước 1-855-729-6040. Quý vị sẽ không bị phạt dưới bất kỳ hình thức nào khi nộp đơn khiếu nại.

Tôi xác nhận đã nhận được "Thông Báo Đầy Đủ về Thực Hành Quyền Riêng Tư theo HIPAA" của Sở Y Tế Công Cộng San Francisco (SF) và "Tài Liệu Đính Kèm Thông Báo về Thực Hành Quyền Riêng Tư của MCAH"

| | | |
|--|--|---------------------------|
| CHỮ KÝ CỦA BỆNH NHÂN/NGƯỜI CƯ TRÚ/KHÁCH HÀNG HOẶC NGƯỜI ĐẠI DIỆN CỦA HỌ | | NGÀY |
| TÊN VIẾT IN HOA | NẾU LÀ NGƯỜI ĐẠI DIỆN, HÃY NÊU RÕ MỐI QUAN HỆ | THÔNG DỊCH VIÊN NẾU CÓ |

NHÂN VIÊN/NGƯỜI LÀM CHỨNG: Nếu KHÔNG nhận được văn bản xác nhận, vui lòng hoàn thành phần sau:

| | |
|--|-------------------|
| <input type="checkbox"/> Không thể ký <input type="checkbox"/> Từ chối ký <input type="checkbox"/> Khác, Nêu rõ: | |
| CHỮ KÝ CỦA NHÂN VIÊN NGƯỜI LÀM CHỨNG | NGÀY |
| TÊN VIẾT IN HOA | PHÒNG BAN/TỔ CHỨC |



Thành Phố và Quận San Francisco

Grant Colfax, Giám Đốc Y Tế
London N. Breed, Thị Trường

Sở Y Tế Công Cộng Chương Trình Sức Khỏe Bà Mẹ, Trẻ Em và Trẻ Vị Thành Niên

Chương Trình Sức Khỏe Bà Mẹ, Trẻ Em và Trẻ Vị Thành Niên Tài Liệu Đính Kèm Thông Báo về Thực Hành Quyền Riêng Tư của Sở Y Tế Công Cộng San Francisco (SFDPH)

(các chương trình không thuộc CMS)

*Quý vị đã được cung cấp Thông Báo Đầy Đủ của SFDPH về Thực Hành Quyền Riêng Tư theo HIPAA.
Vui lòng đọc kỹ. Quý vị cũng có thể xem tại:*

<https://www.sfdph.org/dph/comupg/oservices/medSvs/HIPAA/HIPAAPolicies.asp>

Chương Trình Sức Khỏe Bà Mẹ, Trẻ Em và Trẻ Vị Thành Niên (MCAH) là một bộ phận thuộc Sở Y Tế Công Cộng San Francisco (SFDPH). Thông tin này áp dụng cho các chương trình MCAH sau đây:

- Calworks Public Health Nurse
- Cavity-Free San Francisco
- Child Care Health Program
- Field Public Health Nursing
- Nurse-Family Partnership (NFP)
- Perinatal Stabilization Public Health Nurse

Các chương trình MCAH của San Francisco sử dụng hệ thống hồ sơ y tế điện tử (Electronic Health Record, EHR) của SFDPH để lưu và lưu giữ thông tin do MCAH thu thập về quý vị. EHR này cũng được sử dụng bởi các bộ phận khác của SFDPH, bao gồm các phòng khám và bệnh viện của Mạng Lưới Y Tế San Francisco, như Bệnh Viện Đa Khoa Zuckerberg tại San Francisco.

Thông tin này có thể được xem bởi các nhóm khác sử dụng EHR của SFDPH nhưng chỉ khi họ được cho phép theo luật bảo mật và quyền riêng tư của liên bang và California, ví dụ như khi họ cần thông tin để giúp quý vị nhận dịch vụ chăm sóc sức khỏe và các dịch vụ có liên quan. Để biết danh sách các nhóm có quyền truy cập EHR của SFDPH, hãy xem

https://www.sfdph.org/dph/files/PoliciesProcedures/DPH_Privacy_Matrix_12192013.pdf#page=2

Hồ sơ của các chương trình MCAH khác với hồ sơ y tế được lưu giữ bởi các bộ phận khác của SFDPH sử dụng EHR, ví dụ như các phòng khám trong Mạng Lưới Y Tế San Francisco và hoặc Bệnh Viện Đa Khoa Zuckerberg tại San Francisco. Các phòng khám và bệnh viện của SFDPH không được tiết lộ các hồ sơ trong chương trình MCAH của quý vị cho quý vị hoặc người khác.

Nếu muốn một bản sao hồ sơ của mình từ một trong các chương trình MCAH nêu trên, quý vị có thể lấy biểu mẫu yêu cầu hồ sơ của mình tại:

Maternal, Child and Adolescent Health
333 Valencia St
San Francisco, CA 94102
(800)300-9950

NẾU CẢM THẤY CÁC QUYỀN RIÊNG TƯ CỦA MÌNH KHÔNG ĐƯỢC BẢO VỆ, quý vị có thể nộp đơn khiếu nại cho SFDPH hoặc Bộ Trưởng Bộ Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh Hoa Kỳ theo địa chỉ được nêu trong Thông Báo về Thực Hành Quyền Riêng Tư của SFDPH. Tất cả khiếu nại phải được gửi bằng văn bản. Quý vị sẽ không bị phạt dưới bất kỳ hình thức nào khi nộp đơn khiếu nại.

Quý vị cũng có thể nộp đơn khiếu nại về quyền riêng tư cho Sở Y Tế Công Cộng California:
CDPH Privacy Officer
1415 L Street, Suite 500
Sacramento, CA 95814
privacy@cdph.ca.gov
<https://www.cdph.ca.gov/Pages/privacy-policy.aspx>

THÔNG BÁO NÀY MÔ TẢ CÁCH THỨC SỞ Y TẾ CÔNG CỘNG (DPH) SAN FRANCISCO CÓ THỂ SỬ DỤNG VÀ CHIA SẺ THÔNG TIN Y TẾ VỀ QUÝ VỊ VÀ CÁCH QUÝ VỊ CÓ THỂ NHẬN ĐƯỢC THÔNG TIN CỦA MÌNH. VUI LÒNG XEM KỸ.

Nếu quý vị có thắc mắc về Thông báo này, vui lòng gọi cho Đường Dây Nóng về Quyền Riêng Tư miễn cước theo số 1-855-729-6040.

AI PHẢI TUÂN THỦ THÔNG BÁO NÀY:

Thông Báo của Sở Y Tế Công Cộng (DPH) San Francisco được áp dụng cho trường hợp sau:

- ◆ Tất cả những người được phép nhập thông tin vào hồ sơ y tế DPH của quý vị.
- ◆ Tất cả các phòng ban và đơn vị của DPH, các chi nhánh của DPH và các nhà cung cấp theo hợp đồng/đối tác kinh doanh của DPH được phép đọc, sử dụng hoặc cung cấp thông tin sức khỏe cá nhân của bệnh nhân.
- ◆ Thành viên của các nhóm tình nguyện giúp đỡ quý vị trong khi quý vị nhận dịch vụ chăm sóc từ DPH.
- ◆ Nhân viên y tế của DPH và các nhân viên của Đại Học California tại San Francisco đang làm việc với DPH.
- ◆ Những người đi học để trở thành nhân viên chăm sóc sức khỏe và giáo viên giúp họ chăm sóc sức khỏe của quý vị tại DPH, ví dụ như bác sĩ nội trú, sinh viên y khoa, sinh viên điều dưỡng, nghiên cứu sinh hoặc sinh viên sau đại học.

CAM KẾT CỦA DPH VỀ THÔNG TIN SỨC KHỎE:

Các nhân viên y tế tại Sở Y Tế Công Cộng San Francisco, các bên liên kết của DPH và các nhà cung cấp theo hợp đồng của DPH biết rằng thông tin về quý vị và sức khỏe của quý vị là thông tin cá nhân. Chúng tôi hứa sẽ bảo vệ thông tin sức khỏe của quý vị. Hồ sơ chăm sóc và dịch vụ mà quý vị nhận tại DPH được tạo và lưu tại DPH. Đây là hồ sơ cần thiết để cung cấp cho quý vị dịch vụ chăm sóc và tuân thủ luật California và luật liên bang. Thông báo này áp dụng cho tất cả hồ sơ về dịch vụ chăm sóc của quý vị do DPH lưu giữ, dù được tạo bởi nhân viên y tế của DPH hay bác sĩ riêng chăm sóc cho quý vị tại phòng khám hoặc bệnh viện của DPH. Nếu quý vị có một bác sĩ riêng không phải là bác sĩ của DPH thì người đó có thể tuân thủ các quy tắc khác về việc sử dụng và chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị.

DPH ghi lại và lưu thông tin bệnh nhân ở nhiều vị trí, cả bằng giấy lẫn trong máy tính, tùy thuộc vào cơ sở nơi cung cấp dịch vụ chăm sóc. Các nhân viên chăm sóc sức khỏe và bác sĩ chia sẻ thông tin này với nhau để chăm sóc sức khỏe của quý vị.

Luật pháp yêu cầu DPH:

- ◆ Lưu giữ hồ sơ về dịch vụ chăm sóc mà sở cung cấp cho quý vị;
- ◆ Đảm bảo thông tin sức khỏe có thể được dùng để nhận dạng quý vị được giữ kín;
- ◆ Tuân thủ Đạo Luật Không Phân Biệt Đối Xử dựa trên Thông Tin Di Truyền (Genetic Information Nondiscrimination Act, GINA) để tránh sử dụng hoặc tiết lộ thông tin di truyền cho mục đích phân biệt đối xử hoặc thẩm định bảo hiểm;
- ◆ Cung cấp cho quý vị Thông Báo này về các nghĩa vụ pháp lý và thực hành quyền riêng tư của DPH;

Thông Báo Đầy Đủ về Quyền Riêng Tư của Sở Y Tế Công Cộng (DPH) San Francisco

Ngày Có Hiệu Lực: Ngày 1 tháng 7 năm 2020

- ◆ Tuân thủ Thông Báo có hiệu lực tại thời điểm đó; và
- ◆ Chúng tôi sẽ thông báo ngay cho quý vị nếu xảy ra vi phạm có thể ảnh hưởng đến quyền riêng tư hoặc độ bảo mật đối với thông tin của quý vị.

CÁC QUYỀN CỦA QUÝ VỊ LIÊN QUAN ĐẾN THÔNG TIN SỨC KHỎE VỀ QUÝ VỊ:

Nói chung, quý vị có các quyền sau đây đối với thông tin sức khỏe của mình do DPH lưu giữ:

- ◆ **Quyền Yêu Cầu Kiểm Tra và Sao Chép.** Quý vị có quyền yêu cầu xem, đọc và nhận bản sao thông tin sức khỏe được dùng để đưa ra quyết định về việc chăm sóc cho quý vị. Thông thường, thông tin này sẽ bao gồm hồ sơ y tế và hồ sơ thanh toán. Nếu muốn xem và nhận một bản sao thông tin sức khỏe được dùng để đưa ra quyết định về việc chăm sóc cho mình, quý vị phải gửi hoặc giao văn bản yêu cầu đến văn phòng hồ sơ y tế tại địa điểm mà quý vị được chăm sóc (xem phần cuối của Thông Báo này để biết danh sách các địa chỉ) trong giờ làm việc bình thường. Nếu quý vị yêu cầu một bản sao thông tin, DPH có thể yêu cầu quý vị trả tiền cho việc sao chép, gửi thư hoặc nhận các vật dụng khác cần thiết để đáp ứng yêu cầu của quý vị. Quyền xem và sao chép thông tin sức khỏe không bao gồm thông tin sức khỏe tâm thần, trừ khi nhà cung cấp của quý vị cho biết việc đó được phép. Nếu DPH quyết định không cho phép quý vị xem thông tin sức khỏe tâm thần của quý vị, thì DPH có thể quyết định cung cấp cho quý vị một hồ sơ tóm tắt để thay thế. Nếu nhà cung cấp của quý vị từ chối yêu cầu của quý vị thì quý vị có thể yêu cầu một thành viên từ Ban Quản Lý Rủi Ro của DPH xem xét lý do tại sao yêu cầu của quý vị bị từ chối. Người thực hiện đánh giá sẽ không phải là người đã từ chối yêu cầu của quý vị.
- ◆ **Quyền Cho Phép Chia Sẻ Thông Tin Sức Khỏe.** Nếu thấy cần thiết và phù hợp, quý vị có quyền yêu cầu DPH gửi các bản sao thông tin sức khỏe của mình cho bất kỳ ai mà quý vị muốn – các cá nhân khác, chuyên gia chăm sóc sức khỏe hoặc bệnh viện và phòng khám. Quý vị có thể yêu cầu DPH dừng chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị bất cứ lúc nào. Để yêu cầu DPH chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị với những người không cần dùng thông tin đó cho mục đích chăm sóc, quý vị phải yêu cầu bằng văn bản. Gửi hoặc mang yêu cầu của quý vị tới văn phòng hồ sơ y tế tại địa điểm nơi quý vị được chăm sóc (xem phần cuối của Thông Báo này để biết danh sách các địa chỉ).
- ◆ **Quyền Chính Sửa.** Nếu tin rằng thông tin sức khỏe về quý vị do DPH lưu không chính xác hoặc không đầy đủ, quý vị có quyền yêu cầu DPH thay đổi thông tin hoặc viết một phụ lục để đưa vào hồ sơ y tế của quý vị. Quý vị có quyền yêu cầu DPH thay đổi thông tin sức khỏe của quý vị trong thời gian thông tin được lưu giữ. Để yêu cầu thay đổi, hãy gửi văn bản yêu cầu của quý vị tới văn phòng hồ sơ y tế tại địa điểm nơi quý vị được chăm sóc (xem phần cuối của Thông Báo này để biết danh sách các địa chỉ). Ngoài ra, quý vị phải giải thích lý do tại sao quý vị muốn thay đổi thông tin sức khỏe của mình. DPH có thể từ chối yêu cầu của quý vị, nếu yêu cầu không được lập bằng văn bản hoặc không giải thích lý do tại sao quý vị muốn thay đổi thông tin. Ngoài ra, DPH có thể từ chối yêu cầu của quý vị nếu quý vị yêu cầu thay đổi thông tin:
 - Không phải do nhân viên y tế của DPH tạo ra;
 - Được ghi lại bởi người không còn hiện diện để thực hiện thay đổi;
 - Không phải là một phần trong thông tin sức khỏe được lưu giữ bởi hoặc cho DPH;
 - Không phải là một phần trong thông tin mà quý vị muốn được xem và sao chép; hoặc
 - Được nhận thấy là chính xác và đầy đủ.

Thông Báo Đầy Đủ về Quyền Riêng Tư của Sở Y Tế Công Cộng (DPH) San Francisco

Ngày Có Hiệu Lực: Ngày 1 tháng 7 năm 2020

- ◆ **Quyền Nhận Báo Cáo Tiết Lộ.** Kể từ ngày 14 tháng 4 năm 2003, quý vị có quyền được thông báo về người đã đọc hồ sơ của quý vị. “Báo cáo tiết lộ” là một danh sách những người bên ngoài DPH đã được DPH chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị cho các mục đích khác với mục đích cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho quý vị, thanh toán cho dịch vụ chăm sóc sức khỏe của quý vị hoặc thực hiện các hoạt động cần thiết khác cho hoạt động của mình. Để yêu cầu nhận danh sách này, quý vị phải gửi văn bản yêu cầu tới văn phòng hồ sơ y tế tại địa điểm nơi quý vị được chăm sóc (xem phần cuối của Thông Báo này để biết danh sách các địa chỉ). Khi yêu cầu nhận “báo cáo tiết lộ”, quý vị phải cho chúng tôi biết các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc của DPH mà quý vị cần báo cáo từ họ. Quý vị không thể yêu cầu DPH cung cấp thông tin về người đã được DPH chia sẻ thông tin trong khoảng thời gian hơn sáu năm trở về trước tính từ thời điểm quý vị gửi yêu cầu của mình. Yêu cầu phải cho biết quý vị muốn DPH cung cấp cho quý vị danh sách theo cách thức nào (ví dụ: trên giấy hoặc trong tệp máy tính). Danh sách đầu tiên mà quý vị yêu cầu trong khoảng thời gian 12 tháng sẽ miễn phí. DPH có thể yêu cầu quý vị thanh toán cho các danh sách khác. Các chi phí sẽ được giải trình cho quý vị và quý vị có thể chọn hủy bỏ hoặc thay đổi yêu cầu của mình bất kỳ lúc nào trước khi quý vị bị tính bất kỳ khoản phí nào.
- ◆ **Quyền Yêu Cầu Hạn Chế.** Quý vị có quyền yêu cầu DPH không chia sẻ thông tin sức khỏe của mình với một số cá nhân hoặc cho một số mục đích nhất định. ***DPH và/hoặc các bác sĩ của DPH không nhất thiết phải đồng ý với yêu cầu của quý vị.*** Nếu đồng ý, DPH sẽ không chia sẻ thông tin về quý vị, trừ khi đó là thông tin cần thiết để điều trị khẩn cấp cho quý vị. Để yêu cầu hạn chế, quý vị phải gửi văn bản yêu cầu tới văn phòng hồ sơ y tế tại địa điểm nơi quý vị được chăm sóc (xem phần cuối của Thông Báo này để biết danh sách các địa chỉ). Trong yêu cầu của mình, quý vị phải giải thích (1) thông tin nào quý vị muốn giới hạn; (2) quý vị muốn hạn chế DPH sử dụng, chia sẻ hay cả hai việc đó; và (3) quý vị muốn áp dụng hạn chế với ai. Ví dụ: có thể quý vị không muốn chia sẻ thông tin sức khỏe của mình với gia đình quý vị. Nếu tự thanh toán toàn bộ cho một dịch vụ hoặc một hạng mục chăm sóc sức khỏe, quý vị có thể yêu cầu DPH không chia sẻ thông tin đó cho hãng bảo hiểm y tế của quý vị vì mục đích thanh toán hoặc mục đích hoạt động của chúng tôi. Yêu cầu của quý vị sẽ được phê duyệt, trừ khi luật yêu cầu DPH chia sẻ thông tin đó. Quý vị cũng có thể yêu cầu “không” nhận thông tin tiếp thị và gây quỹ
- ◆ **Quyền Yêu Cầu Liên Lạc Bí Mật.** Quý vị có quyền chỉ định địa chỉ và cách thức nhân viên DPH có thể liên hệ với quý vị. Ví dụ: quý vị có thể yêu cầu nhân viên DPH chỉ liên lạc với quý vị tại nơi làm việc hoặc qua đường bưu điện. Hãy gửi văn bản yêu cầu tới địa điểm nơi quý vị được chăm sóc (xem phần cuối của Thông Báo này để biết danh sách các địa chỉ) để báo cho chúng tôi biết. Quý vị không cần đưa ra lý do cho yêu cầu của mình. Tất cả các yêu cầu hợp lý sẽ được phê duyệt. Yêu cầu của quý vị phải cho biết quý vị muốn được liên lạc như thế nào và ở đâu.
- ◆ **Quyền Nhận Bản Sao Giấy của Thông Báo này:** Quý vị có quyền nhận bản sao giấy của Thông Báo này. Quý vị có thể yêu cầu một bản sao của Thông Báo này bất cứ lúc nào. Ngay cả khi đã đồng ý nhận thông báo này qua email hoặc đã đọc trên trang web, quý vị vẫn có quyền nhận bản sao giấy của Thông Báo này. Để nhận bản sao giấy của Thông Báo này, vui lòng đến bất kỳ nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe nào của DPH hoặc gửi thư tới Office of Compliance and Privacy Affairs, 101 Grove Street, Room 400, San Francisco, CA 94102. Quý vị có thể lấy bản sao của thông báo này tại trang web của DPH: <http://www.sfdph.org/dph/comupg/oservices/medSvs/HIPAA/HIPAAsummaries.asp>

Thông Báo Đầy Đủ về Quyền Riêng Tư của Sở Y Tế Công Cộng (DPH) San Francisco

Ngày Có Hiệu Lực: Ngày 1 tháng 7 năm 2020

CÁCH THỨC DPH CÓ THỂ SỬ DỤNG VÀ CHIA SẺ THÔNG TIN SỨC KHỎE VỀ QUÝ VỊ.

DPH muốn quý vị biết về những cách thức khác nhau mà DPH sử dụng và chia sẻ thông tin sức khỏe. DPH không thể nêu mọi cách thức mà DPH sử dụng hoặc chia sẻ thông tin sức khỏe trong Thông Báo này. Tuy nhiên, hầu hết các cách thức đều phù hợp với một trong những mô tả được nêu dưới đây. Trong mọi trường hợp, nhân viên y tế và bác sĩ của DPH sẽ sử dụng lượng thông tin tối thiểu cần thiết để cung cấp dịch vụ chăm sóc cho quý vị, nhận thanh toán cho dịch vụ chăm sóc của quý vị hoặc vận hành các cơ sở chăm sóc sức khỏe của DPH. DPH thường xuyên xem xét việc sử dụng và tiết lộ mà nhân viên DPH, nhà cung cấp theo hợp đồng của DPH và nhân viên UCSF thực hiện từ hồ sơ của DPH để đảm bảo sử dụng và tiết lộ phù hợp.

- ◆ **Để Điều Trị.** Để cải thiện chất lượng chăm sóc mà quý vị nhận được, thông tin sức khỏe có thể được chia sẻ bởi các nhà cung cấp cho DPH và giữa DPH, các bên liên kết và nhà cung cấp theo hợp đồng của DPH - bao gồm thông tin sức khỏe về sức khỏe tâm thần, lạm dụng chất gây nghiện, HIV/AIDS, bệnh lây truyền qua đường tình dục (STD) và khuyết tật phát triển. Ví dụ: một bác sĩ điều trị gãy chân cho quý vị có thể cần biết liệu quý vị có bị tiểu đường hay không vì bệnh tiểu đường có thể làm chậm quá trình lành vết thương. Ngoài ra, bác sĩ có thể cần trao đổi với chuyên gia dinh dưỡng nếu quý vị bị tiểu đường để sắp xếp các bữa ăn đặc biệt. Các phòng ban khác nhau của DPH có thể chia sẻ thông tin về quý vị để cung cấp những thứ quý vị cần, ví dụ như thuốc men, xét nghiệm hoặc chụp X-quang. Nếu dịch vụ chăm sóc của quý vị yêu cầu phối hợp với một bác sĩ hay cơ sở khác ngoài phạm vi DPH, thì thông tin sức khỏe của quý vị có thể được chia sẻ với họ để lên kế hoạch chăm sóc liên tục cho quý vị.
- ◆ **Để Thanh Toán.** Thông tin sức khỏe về quý vị có thể được sử dụng và chia sẻ để có thể lập hóa đơn và thu khoản thanh toán cho việc điều trị và các dịch vụ mà quý vị nhận được tại một cơ sở chăm sóc của DPH từ quý vị, công ty bảo hiểm hoặc dịch vụ thu hồi yêu cầu bồi thường của bên thứ ba. Thông tin có thể được chia sẻ với một cơ sở dịch vụ đủ điều kiện để họ có thể tìm kiếm các chương trình giúp bệnh nhân chi trả cho dịch vụ chăm sóc của họ. Một điều cũng có thể cần thiết là thông báo cho chương trình bảo hiểm y tế của quý vị về phương pháp điều trị mà quý vị cần để được phê duyệt trước hoặc để xác định xem chương trình của quý vị có bao trả cho phương pháp điều trị đó hay không.
- ◆ **Để Vận Hành Cơ Sở Chăm Sóc Sức Khỏe của DPH.** Thông tin sức khỏe về quý vị có thể được sử dụng và chia sẻ cho các hoạt động của DPH. DPH có thể cần sử dụng và chia sẻ thông tin này để chạy các chương trình và đảm bảo tất cả bệnh nhân của DPH nhận được dịch vụ chăm sóc có chất lượng. Ví dụ: DPH có thể sử dụng thông tin sức khỏe của quý vị để đánh giá việc điều trị và các dịch vụ cũng như để kiểm tra dịch vụ chăm sóc mà quý vị nhận được từ nhân viên y tế của DPH. Thông tin sức khỏe về nhiều bệnh nhân của DPH có thể được kết hợp để quyết định DPH nên cung cấp các dịch vụ bổ sung nào, các dịch vụ nào là cần thiết và liệu một số quy trình mới có hiệu quả hay không. Các thông tin thu thập được về nhiều bệnh nhân của DPH có thể được so sánh với thông tin từ các cơ sở chăm sóc sức khỏe khác không thuộc DPH để biết liệu có thể cải thiện dịch vụ chăm sóc và dịch vụ tại DPH không. Thông tin có thể được chia sẻ với các bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên và các nhân viên khác của DPH cho mục đích đánh giá và học tập.
- ◆ **Lời Nhắc Lịch Hẹn.** DPH có thể sử dụng thông tin về quý vị để nhắc quý vị về lịch hẹn sắp tới. Tuy nhiên, hãy nhớ rằng quý vị luôn có quyền yêu cầu DPH liên hệ với quý vị theo các cách khác nếu quý vị không muốn nhận lời nhắc lịch hẹn qua thư, tin nhắn hoặc email.

Thông Báo Đầy Đủ về Quyền Riêng Tư của Sở Y Tế Công Cộng (DPH) San Francisco

Ngày Có Hiệu Lực: Ngày 1 tháng 7 năm 2020

- ◆ **Danh Mục.** Một số thông tin hạn chế về quý vị có thể được đưa vào các danh mục bệnh nhân tại các bệnh viện của DPH nơi quý vị đang được điều trị. Tuy nhiên, các cơ sở điều trị nội trú cho bệnh nhân tâm thần và lạm dụng dược chất không sử dụng các danh mục công khai. Thông tin này có thể bao gồm tên của quý vị, vị trí trong bệnh viện/phòng khám, tình trạng chung của quý vị (ví dụ: khá tốt, ổn định, v.v.) và liên kết tôn giáo của quý vị. Ngoài trừ liên kết tôn giáo của quý vị, thông tin danh mục cũng có thể được chia sẻ với những người hỏi tên quý vị. Liên kết tôn giáo của quý vị có thể được cung cấp cho một linh mục, giáo sĩ Do Thái hoặc mục sư, ngay cả khi họ không hỏi tên quý vị. Nhờ đó, gia đình, bạn bè và giáo sĩ của quý vị có thể đến thăm quý vị và nói chung, biết được tình trạng của quý vị nếu quý vị ở lại qua đêm tại bệnh viện của DPH. Nếu không muốn DPH chia sẻ tên, vị trí trong bệnh viện, tình trạng chung hoặc liên kết tôn giáo của quý vị, thì quý vị phải thông báo cho văn phòng tiếp nhận tại cơ sở nơi quý vị đang được chăm sóc.
- ◆ **Các Cá Nhân Liên Quan đến Dịch Vụ Chăm Sóc của Quý Vị hoặc Khoản Thanh Toán cho Dịch Vụ Chăm Sóc của Quý Vị.** Thông tin sức khỏe về quý vị có thể được chia sẻ với bạn bè hoặc thành viên gia đình mà quý vị cho biết là có liên quan đến và/hoặc chịu trách nhiệm về dịch vụ chăm sóc y tế của quý vị và những người cần biết thông tin đó để trợ giúp quý vị. Thông tin cũng có thể được cung cấp cho người mà quý vị cho biết sẽ giúp chi trả cho dịch vụ chăm sóc của quý vị. Các khách hàng có vấn đề về sức khỏe tâm thần sẽ được yêu cầu phê duyệt chính thức các kiểu chia sẻ này. Ngoài ra, thông tin sức khỏe về quý vị có thể được chia sẻ với một tổ chức trợ giúp trong nỗ lực giảm thiểu tai họa để có thể thông báo gia đình quý vị về bệnh trạng, tình trạng và vị trí của quý vị.
- ◆ **Nghiên Cứu.** Thông tin sức khỏe về quý vị có thể được sử dụng và tiết lộ cho mục đích nghiên cứu theo hai cách. Thứ nhất, thông tin có thể được các nhà nghiên cứu sử dụng trong các nghiên cứu mà quý vị được yêu cầu tham gia, trong đó quý vị thực sự đồng ý sử dụng một loại thuốc hoặc nhận một phương pháp điều trị đang được nghiên cứu về hiệu quả. Trong các loại nghiên cứu này, quý vị sẽ luôn được yêu cầu đồng ý tham gia nghiên cứu. Thứ hai, thông tin sức khỏe về quý vị có thể được sử dụng và tiết lộ mà không dẫn chiếu đến thực tế rằng thông tin đó là về cá nhân quý vị. Ví dụ: một dự án nghiên cứu có thể bao gồm việc so sánh sức khỏe và tình trạng phục hồi của tất cả bệnh nhân đã dùng một loại thuốc với những người dùng một loại thuốc khác cho cùng một bệnh trạng đó, trong đó không tích hợp tên hoặc tham chiếu cá nhân khác. Tuy nhiên, tất cả các dự án nghiên cứu được thực hiện tại DPH đều phải tuân theo quy trình phê duyệt đặc biệt. Quy trình này đánh giá một dự án nghiên cứu được đề xuất và việc sử dụng thông tin sức khỏe của dự án đó, để đảm bảo nghiên cứu chỉ gây ra rủi ro tối thiểu đối với quyền riêng tư của quý vị. Trước khi thông tin sức khỏe được sử dụng hoặc tiết lộ cho nghiên cứu, dự án sẽ được phê duyệt thông qua quy trình phê duyệt nghiên cứu này và nhà nghiên cứu sẽ ký cam kết bảo mật.
- ◆ **Tuân Thủ Yêu Cầu của Pháp Luật.** Thông tin sức khỏe về quý vị có thể được chia sẻ khi được yêu cầu bởi luật pháp liên bang, tiểu bang hoặc địa phương.
- ◆ **Để Ngăn Chặn Mọi Đe Dọa Nghiêm Trọng đối với Sức Khỏe hoặc Sự An Toàn.** Thông tin sức khỏe về quý vị có thể được sử dụng và chia sẻ với các viên chức thực thi pháp luật, đội ứng phó khủng hoảng lưu động hoặc nạn nhân trừ tính của thủ phạm khi cần thiết để ngăn chặn mối đe dọa nghiêm trọng đối với sức khỏe và sự an toàn của quý vị hoặc đối với sức khỏe và sự an toàn của cộng đồng hay người khác. Tuy nhiên, mọi tiết lộ sẽ chỉ dành cho người có thể giúp ngăn chặn mối đe dọa đó.

Thông Báo Đầy Đủ về Quyền Riêng Tư của Sở Y Tế Công Cộng (DPH) San Francisco

Ngày Có Hiệu Lực: Ngày 1 tháng 7 năm 2020

CÁC TÌNH HUỐNG ĐẶC BIỆT:

Thông tin có thể được chia sẻ mà không cần quý vị đồng ý trong các trường hợp sau đây nếu phù hợp với quý vị:

- ◆ **Hiển Tặng Nội Tạng và Mô.** Nếu quý vị muốn hiến tặng một cơ quan nội tạng thì thông tin sức khỏe có thể được cung cấp cho các tổ chức xử lý việc hiến tặng nội tạng hoặc cấy ghép nội tạng, mắt hoặc mô, cũng như cho một ngân hàng hiến tặng nội tạng, nếu cần thiết để trợ giúp việc hiến tặng và cấy ghép nội tạng và mô.
- ◆ **Quân Nhân và Cựu Chiến Binh.** Nếu quý vị là thành viên của lực lượng vũ trang thì thông tin sức khỏe về quý vị có thể được chia sẻ theo yêu cầu của cơ quan chỉ huy quân sự.
- ◆ **Bồi Thường Cho Người Lao Động.** Thông tin sức khỏe về quý vị có thể được cung cấp để xử lý yêu cầu bồi thường cho người lao động hoặc các chương trình tương tự. Các chương trình này đảm bảo quyền lợi cho các thương tích hoặc bệnh tật liên quan đến công việc.
- ◆ **Rủi Ro Sức Khỏe Cộng Đồng.** Luật Tiểu Bang và Liên Bang có thể yêu cầu DPH chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị cho các hoạt động y tế công cộng. Các hoạt động này thường bao gồm:
 - Ngăn ngừa hoặc kiểm soát bệnh tật, thương tích hoặc khuyết tật;
 - Khai sinh, khai tử;
 - Báo cáo các phản ứng thuốc hoặc các vấn đề với các sản phẩm chăm sóc sức khỏe;
 - Thông báo cho mọi người về việc thu hồi các sản phẩm mà họ có thể đang sử dụng;
 - Thông báo cho người có thể đang mắc hoặc làm lây lan bệnh tật hoặc bệnh trạng; và
 - Thông báo cho cơ quan có thẩm quyền nếu có nguồn tin cho rằng một bệnh nhân là nạn nhân bị ngược đãi, bỏ bê hoặc bạo hành gia đình theo yêu cầu của pháp luật.
- ◆ **Hoạt Động Giám Sát Y Tế.** Luật pháp có thể yêu cầu DPH chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị với một cơ quan đánh giá các hoạt động chăm sóc sức khỏe của DPH. Các hoạt động đánh giá bao gồm, ví dụ: kiểm toán, điều tra, thanh tra và cấp phép. Đây là những hoạt động cần thiết để chính phủ giám sát hệ thống chăm sóc sức khỏe, các chương trình do người nộp thuế chi trả và tình trạng tuân thủ các luật dân quyền của DPH.
- ◆ **Kiện Tụng và Tranh Chấp.** Nếu quý vị tham gia kiện tụng hoặc tranh chấp, thông tin sức khỏe của quý vị có thể được chia sẻ để đáp lại lệnh của tòa án hoặc lệnh hành chính. Thông tin sức khỏe về quý vị cũng có thể được chia sẻ bởi những người khác liên quan đến tranh chấp để đáp lại trát đòi hầu tòa, yêu cầu tiết lộ thông tin hoặc quy trình khác nhưng chỉ khi luật sư của họ đã cố gắng thông báo cho quý vị về lệnh đó để quý vị có cơ hội phản đối trong thời hạn theo quy định của pháp luật.
- ◆ **Thực Thi Pháp Luật.** Thông tin sức khỏe có thể được chia sẻ cho một viên chức thực thi pháp luật:
 - Để đáp lại lệnh của tòa án, trát đòi hầu tòa, trát, giấy triệu tập hoặc quy trình tương tự;
 - Về một trường hợp tử vong được cho là kết quả của hành vi phạm tội;
 - Về hành vi phạm tội tại cơ sở của DPH; và
 - Trong các trường hợp khẩn cấp để tố giác tội phạm; vị trí của tội phạm hoặc nạn nhân; danh tính, mô tả hoặc vị trí của một người phạm tội.
- ◆ **Nhân Viên Điều Tra Tử Vong Bất Thường và Bác Sĩ Pháp Y.** Luật pháp có thể yêu cầu DPH chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị cho nhân viên điều tra tử vong bất thường hoặc bác sĩ pháp y. Điều này có thể cần thiết, ví dụ như để nhận diện người chết hoặc xác định nguyên nhân gây tử vong.

Thông Báo Đầy Đủ về Quyền Riêng Tư của Sở Y Tế Công Cộng (DPH) San Francisco

Ngày Có Hiệu Lực: Ngày 1 tháng 7 năm 2020

- ◆ **Người Bảo Hộ và Người Giám Hộ Công do tòa chỉ định.** DPH có thể chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị cho những cá nhân được tòa án chỉ định để chăm sóc sức khỏe thể chất và/hoặc tâm thần của quý vị cũng như đảm bảo tình hình tài chính của quý vị mà không cần hỏi ý kiến quý vị.
- ◆ **Hoạt Động Tình Báo và An Ninh Quốc Gia.** DPH có thể chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị cho các viên chức liên bang được ủy quyền đối với các hoạt động tình báo, phản gián và an ninh quốc gia khác được pháp luật cho phép mà không cần hỏi ý kiến quý vị.
- ◆ **Dịch Vụ Bảo Vệ cho Tổng Thống và Những Người Khác.** DPH có thể chia sẻ thông tin sức khỏe về quý vị cho các viên chức liên bang được ủy quyền để họ có thể bảo vệ Tổng Thống hoặc các nguyên thủ quốc gia nước ngoài. DPH có thể chia sẻ thông tin sức khỏe cho những người được ủy quyền khác để tiến hành các cuộc điều tra đặc biệt.
- ◆ **Tù Nhân.** Nếu quý vị là tù nhân trong nhà tù hoặc trại giam hay đang bị quản thúc bởi một viên chức thực thi pháp luật, DPH có thể chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị cho nhân viên nhà tù/trại giam hoặc nhân viên cải huấn. DPH sẽ phải chia sẻ thông tin này (1) để nhà tù/trại giam cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho quý vị; (2) để bảo vệ sức khỏe và sự an toàn của quý vị cũng như của người khác; hoặc (3) vì sự an toàn của nhân viên nhà tù/trại giam.
- ◆ **Việc Điều Trị Do Tòa Chỉ Định.** Trong trường hợp một người được lệnh phải nhận dịch vụ điều trị từ DPH theo thủ tục tố tụng của tòa án hình sự, người đó sẽ được yêu cầu đồng ý chia sẻ thông tin cho tòa án. Nếu sau đó người đó rút lại sự đồng ý thì tòa án phải được thông báo về việc người đó từ chối.
- ◆ **Tuân Thủ các Luật Đặc Biệt.** Có các luật đặc biệt để bảo vệ một số loại thông tin sức khỏe, ví dụ như một số dịch vụ sức khỏe hành vi nhất định, điều trị rối loạn sử dụng dược chất và kết quả xét nghiệm HIV. Chúng tôi sẽ tuân thủ các luật này khi các luật này nghiêm ngặt hơn thông báo này.

CÁC MỤC ĐÍCH SỬ DỤNG KHÁC CỦA THÔNG TIN SỨC KHỎE.

Các mục đích sử dụng và trường hợp tiết lộ khác của thông tin sức khỏe không được đề cập trong Thông Báo này hoặc các luật áp dụng sẽ chỉ được thực hiện khi có văn bản cho phép của quý vị. Nếu cho phép DPH sử dụng hoặc chia sẻ thông tin sức khỏe của mình, quý vị có thể rút lại sự cho phép đó bằng văn bản bất cứ lúc nào. Nếu quý vị rút lại sự cho phép của mình, DPH sẽ không còn được sử dụng hoặc chia sẻ thông tin sức khỏe về quý vị vì các lý do được nêu trong văn bản ủy quyền của quý vị. Quý vị cũng phải hiểu rằng DPH không thể thu hồi bất kỳ thông tin nào đã chia sẻ với sự cho phép của quý vị và luật pháp California yêu cầu DPH lưu giữ hồ sơ về dịch vụ chăm sóc đã cung cấp cho quý vị.

NẾU TIN RẰNG CÁC QUYỀN RIÊNG TƯ CỦA MÌNH KHÔNG ĐƯỢC BẢO VỆ trong khi nhận các dịch vụ của DPH, quý vị có thể nộp đơn khiếu nại cho DPH hoặc Bộ Trưởng Bộ Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh Hoa Kỳ. Tất cả khiếu nại phải được gửi bằng văn bản. Vui lòng xem phần cuối của Thông Báo này để biết danh sách địa chỉ và số điện thoại của Văn Phòng Quyền Riêng Tư DPH và văn phòng Bộ Trưởng. Quý vị sẽ không bị phạt dưới bất kỳ hình thức nào khi nộp đơn khiếu nại.

THAY ĐỔI ĐỐI VỚI THÔNG BÁO NÀY

DPH có quyền thay đổi Thông Báo này và thực hiện Thông Báo đã sửa đổi hoặc thay đổi đối với thông tin sức khỏe đã được ghi lại về quý vị, cũng như bất kỳ thông tin nào được ghi lại trong tương lai. Một bản sao của Thông Báo hiện hành sẽ được đăng tại các cơ sở chăm sóc của DPH. Thông báo sẽ có ngày hiệu lực ghi ở đầu mỗi trang.

Thông Báo Đầy Đủ về Quyền Riêng Tư của Sở Y Tế Công Cộng (DPH) San Francisco

Ngày Có Hiệu Lực: Ngày 1 tháng 7 năm 2020

QUÝ VỊ CÓ THỂ LẤY CÁC BIỂU MẪU CHO PHÉP ĐỂ YÊU CẦU HỒ SƠ Y TẾ TẠI CÁC ĐỊA ĐIỂM SAU ĐÂY CỦA DPH:

| | | |
|--|---|--|
| San Francisco General Hospital and Trauma Center Dịch Vụ Thông Tin Sức Khỏe, Main Bldg. Rm. 2B1 1001 Potrero Ave., SF, CA 94110 (628)206-4432 | | Laguna Honda Hospital and Rehab Center Dịch Vụ Thông Tin Sức Khỏe, Rm. B300 375 Laguna Honda Blvd., SF, CA 94116 (415)759-3355 |
| Balboa Teen Health Center 1000 Cayuga Avenue SF, CA 94112 (415)469-4512 | Castro-Mission Health Center 3850 - 17th Street SF, CA 94114 (415)934-7700 | Chinatown Public Health Center 1490 Mason Street SF, CA 94133 (415)364-7600 |
| Larkin Street Youth Clinic 1138 Sutter Street SF, CA 94109 (415)673-0911 (số máy lẻ 259) | Maxine Hall Health Center 1301 Pierce Street SF, CA 94115 (415)292-1300 | Curry Senior Services 333 Turk Street SF, CA 94102 (415)885-2274 |
| Ocean Park Health Center 1351 - 24th Avenue SF, CA 94122 (415)682-1900 | Potrero Hill Health Center 1050 Wisconsin Street SF, CA 94107 (415)648-3022 | Silver Avenue Family Health Center 1525 Silver Avenue SF, CA 94134 (415)657-1700 |
| Southeast Health Center 2401 Keith Street SF, CA 94124 (415)671-7000 | Tom Waddell Urban Health Center 230 Golden Gate Avenue SF, CA 94102 (415)355-7400 | Cole Street Youth Clinic 555 Cole Street SF, CA 94117 (415)751-8181 |
| Health at Home 375 Laguna Honda Blvd.SF, CA 94116 (415)759-4700 | Maternal Child and Adolescent Health 333 Valencia StSF, CA 94103 (800)300-9950 | City Clinic (STD Clinic) 356 - 7th Street SF, CA 94103 (415)487-5500 |
| Behavioral Health Services Địa Điểm Chương Trình của Quý vị hoặc Dịch Vụ Thông Tin Sức Khỏe 1380 Howard Street SF, CA 94103 (415)255-3487 | Jail Health Services Dịch Vụ Thông Tin Sức Khỏe 850 Bryant Street SF, CA 94103 (415)553-1582 | All other privacy concerns and complaints DPH Compliance & Privacy Affairs 101 Grove Street, Rm 400, SF, CA 94102 (855)729-6040 (miễn phí) |

Nơi nộp đơn khiếu nại về quyền riêng tư lên chính phủ liên bang:

| |
|--|
| Secretary, U.S. Dept. of Health and Human Services Office of Civil Rights Attn: Regional Manager 90 7th Street, Suite 4-100 San Francisco, CA 94103 |
|--|